



南洋民间故事丛刊 (上)

许云樵 主编

新加坡青年书局出版

南洋民间故事丛刊（上）

许云樵 主编

新加坡青年书局印行



Business Reg. No. 029187/00A 版权所有 翻印必究

书名：南洋民间故事丛刊（上）

主编：许云樵

督印：韩瑞琮

打字排版：彭竹生

出版：新加坡青年书局

新加坡培英街百胜楼第231座#02-27

The Youth Book Co.

Blk 231, Bain Street, #02-27, Bras Basah Complex,

Singapore 180231

Tel: 63379552 / Fax: 63369130

承印：东南印务私人有限公司

出版日期：2007年10月

定价：S\$16.00

ISBN: 978-981-05-9079-6

目录

婆罗洲民间故事

一、神鸟的故事·····	1
二、探魔物记·····	17
三、火鸟·····	23
四、水龟的故事·····	32
五、蜈蚣·····	36
六、鼠鹿和鳄鱼的故事·····	41
七、犀鸟的故事·····	46
八、最好心肠的树·····	51

怪鸟之子

作者简介·····	53
1.打猎·····	54
2.一场虚惊·····	59
3.布章的成长·····	65
4.赛马场上·····	67

5.苏丹加里失踪·····	74
6.离家·····	76
7.远征·····	79
8.意见·····	84
9.渡河·····	86
10.血战巨人国·····	93
11.重逢·····	104
12.公正宰相·····	107

越南民间故事

一、碧沟艳遇·····	109
二、杜鹃啼“国”·····	116
三、鹅绒遗恨·····	120
四、秀叔奇遇·····	126
五、灰姑娘·····	133
六、鸦宝·····	142
七、血比水浓·····	147
八、嚼槟榔的起源·····	152
九、赌妻·····	156
十、相思债·····	161

一、神鸟的故事

许多年以前，有一位达雅族酋长的儿子，名叫石乌。当他年幼的时候，就死了父亲，他只得和母亲同住，但是他仍然可以继承父亲的职位，成为这长屋的领袖。这间长屋一共住有三百余家。他不但强健有力而且是个美貌秀丽的男子。在这“甘榜”里，无人可以与他媲美。当他远征归来时，备受许多达雅的少女所爱慕。在各种宴会中，他时常围缠着一条有十二尺长的腰带；他的头上戴着用雀藤编织成的帽子，帽的边缘插上数枝犀鸟的羽毛；他的服装很是鲜艳悦目，并且在腰上佩挂着一枝短剑和许多护身符；他的左手执着长矛；右手握着胄甲，表现出他是一位勇悍的达雅战士。但是，这里并没有描述他胆敢善战的故事，而只是告诉读者，他发现种稻的事业的经过。

有一次，他对“甘榜”里的年轻人提议，大家携带“吹筒”到森林中去狩猎。他们选择了一个凌晨，一同出发。每人只准携带一天的粮食，各自前往不同的方向，直到黄昏时分，看谁获得最多的俘获物，就被推为

胜利者。

石乌离了家，前往不远的山丘上。但是很奇怪，整个早晨，他在树林中徘徊着，看不到一只鸟或者其他的猪物，四周围都是那么地沉静无声。此时，他已精疲力竭，随便在一棵大树底下憩息。同时他感到饥饿，就把带来的食物吃掉了。时间已过中午，他还捉不着一只鸟。实在，在他们年轻的一群中，他应算是一位不幸者了！但他决心不输过任何人，经过片刻的休息以后，他再出发去寻找鸟兽。直到太阳快要下山了，石乌也感到心灰意冷了，却在偶然间，他听见不远的地方，有一阵鸟的啼声。他加紧脚步，朝向那方向前进，跑到一棵已成熟的无花果树底下，抬头一望，看见树上有许多鸟正在忙碌地啄食着果子。

石乌躲在灌木的厚叶里，心中暗喜竟有这样好的运气。他拿出一枝毒矢，放进“吹筒”里，用力一吹，毒矢就朝向一群鸟类射去，每次都射下好多只。不到一会，他就射死了许多鸟，装满一大篮，得意洋洋地挑回家去。

他原想照原路回去。然而，在凌晨时，他已忘记在经过的路上作下记号，所以无法找到原路。他绕着大树跑，似乎记得这是早上来过的路。他爬过山巅，在大森林中步行了数英里，但是他仍旧找不到归途。此时，将近黄昏，太阳已下山了。

“我必须赶快跑，留心寻找一间屋子，以便得到一

些食物和一个藏身的地方。否则，我只得在树林中过夜了。”石鸟自言自语地说。

他正在树林中踽行，偶然间，看见不远的前面有一块花园。他想，那一定有条小径引导到一些住家。人就顺着一条崎岖不平的山路跑，果然来到一个水井旁边，看见前面有闪闪的灯光和听到长屋里有喧哗的人声。他很高兴，想到自己不致在树林中过夜，还能够得到食物和投宿之所。他停了步，洗了澡，把那些鸟，“吹筒”和矢箭藏匿在靠近水井的矮小灌木里，希望明天一早回家的时候带着回去。

他跑近一间屋子，听见里面有人声，他步行到屋子楼梯下，就大声地喊道：“喂！里面有人吗？你们允许一位客人上楼吗？”骤然间，屋子里变成鸦雀无声，无人回答。石鸟再唤一声，过了好久，才传来一声：“是的，可以上来！”

他拾级登楼。使他惊异的是，每个房间前面的走廊上，都没有人影，所有的房间里，也听不到响声，一切都陷入死气沉沉的气氛中。就是那位回答他的人，也不同来迎接他。他只看见在走廊的末端燃着一盏微弱的灯光。他再朝向前走，希望或者在那边会遇见人。

“这是一间奇怪的屋。”他暗想：“我洗浴的时候，听到这里有喧哗的人声，但是，我进来了，却看不到一个人影。”

当时，石鸟跑到灯光边，坐在铺有草席的地板上。

他才听见房间里传出一阵柔软的妇女声，说道：“石乌，请你坐下，我拿槟榔叶给你细嚼。”

他听到人声，心中十分欢喜。不久，他果然看见一位花容玉貌的少女从房间里出来，手拿一盒槟榔叶放在他的面前。“石乌，你怎么会到这里来的？”她说：“我很高兴能够见到你。”

石乌解释着，因为他迷了路，想在这里借宿一晚。

“你一定很饿了。”那少女说：“等一下，我先去准备晚饭。等你吃过饭，我们才谈谈。”

此时，他孤独地坐着。使他惊异的是，在这可以容纳一百余家的长屋里。为什么变成谧谧无声？为什么只有一位少女？最令他诧异的是，她怎样会晓得他的名字。

“石乌，请进来！你的晚饭已经准备好了。”少女在房间里说。

他这时很饥饿，立刻跑进里面，独个儿坐着进餐。

当他吃完晚饭，少女就收拾盘碗，洗涤清洁了，又打扫了房间。过后，她铺好一张崭新的草席，请他坐下，拿出槟榔叶来，他俩就开始攀谈起来。

石乌想到许多问题，准备提出来问她。他首先问道：“为什么你单独一个人在家里？这是一间长屋，一定有许多人家同住，那么其他人呢？当我跳入这这屋子里时，我曾经听到许多人的谈话声，但是，现在我听不到了。”

“现在，我们不谈这些。我们可以谈谈别种事情。请我告诉我关于你们人民的生活，你一定愿意讲些你自己甘榜里的消息。”

“没有好消息可以告诉你，”石乌回答：“只有坏消息，我们缺少粮食，今年的稻谷和杂粮都收成不好。”

“请你告诉我，为什么你要来这边？你怎样发觉这边有一间屋子？”她问道。

“今天，我在森林中打猎，不幸迷了路。后来，忽然间，我发现前面有一条小径，就来到这边。我很感谢你的盛意，招待我食宿，如果找不到这里，我一定会在深林中过夜。明天早上，请你指示我回家的路途，还希望你给我一点食物带去。我的母亲一定很渴望我归来，现在她孤独地看家，因为我父亲已经去世了，我是她单生的儿子。”

“不必这样地性急要回去，无论如何，请你在这边多住几天。”

首先，石乌不同意，禁不住她用温软的话规劝他，也就答应了。她拿出一张草席和被衾给他睡觉。当时，他太疲惫了，躺下去就睡着了。睡到天亮才起来。

翌晨，他看见一些儿童在草地上玩耍，然而，他仍旧看不到一个成人。不久，他进入里面吃早点，除了那位昨晚遇见的少女以外，他也看不见其他人影。他很想再问她，这边的居民到哪儿去？但终于他不敢说出来，

而且她似乎表示不愿说出这些话。

石乌当然不晓得这边就是大星加郎武伦的家，也就是鬼神世界的统治者、当他们远征时，他们把自己变成各种各样的鸟类，这样一来，他们很容易飞过大树林，高山峻岭和海洋。对于食物，它们更不必担心，因为在树林中，有很多成熟的果子，化身成为鸟类的他们，可以和其他的鸟群一同寻找野生的果子吃。星加郎武伦和他的居民在家时，都变回人形，这位统治者有八位沉鱼落雁的少女，那位招待石乌的是他最幼小的女儿。

这长屋里的人们为什么这样地沉静和不愿露面呢？因为不久以前，他们的许多亲戚都被杀死了，所以大家都非常悲恸。只有那位少女和几个孩子守家，所有的男子都跑到附近的“甘榜”里猎取人头。这是他们一贯的风俗习惯，直到他们携带一个或者数个人头颅回来，就举行一次宴会，这次的哀悼才告结束。

石乌住了七天以后，他又想起回家了。但是，这时他已爱上了这位对他殷勤款待的少女，渴望有一天能和她结婚，带领她回到他的家乡去。

“我在这里已经住了一个星期了。”他对她说：“但是你还没有告诉我你的芳名。现在我有一个要求，我希望我提出来，不会使你发怒。”

“讲出来！无论你说些什么话，我一定会考虑的。”

“我已经爱上了你，”石乌说：“如果你也喜欢我

的话，我很高兴娶你，这样，我就不必离开你。当我要回故乡的时候，我也希望你和我同去。最后，请你告诉我你的名字，和为什么这屋子会这样地沉静？那些居民到底去哪里了？”

“我情愿嫁给你，我也深深地爱上了你。但是，你要同意我几件事情：首先，你不可告诉任何人这里有房屋和所看到过的事物。其次，你必须忠诚地同意决不伤害任何的鸟类，也不许你用手去拿它，或者捉它。如果你撕毁这些协约，那么，我就不承认我们是一对夫妇；当然，你更不能亲手杀死一只鸟，如果你这样做，我非但要离开你，还要向你报仇。你赞同这些协约吗？”

“可以，”石鸟说：“我同意不泄露我在这边所看见的事物，我永远不捕捉任何鸟类，和决不杀死他们。”

“现在你已同意我的愿望，我可以告诉你关于我和这边居民的情形。”那位少女说：“我的名字叫做鲁逊，就是鸟类中最幼小的意思。这间屋子，你已注意到，似乎是空洞的。因为在一个月以前，我们的人民被你们的居民射死了。现在为了追悼殉难者，所以我们都沉静地，悲哀地留在房间里，不能出来迎接和款待客人。当你来这边的那天，所有的居民都去远征了，为了要获得敌人的头颅来消除这次的哀悼。现在你能够看见我们是人，但是这里的居民都能够化身成鸟。我的父亲星加郎武伦是这间长屋的领袖，我是八位姊妹中最

年幼的一个。我们没有很多兄弟，只有一位哥哥。但是也在不久以前被人杀死了，我们现在仍然为他悲恸，那是为什么缘故，我们姊妹们不出来迎接你。”

石乌听了她的话，心中十分不安。他想他幸亏没有携带那些被他射死的鸟儿到她的家来。而且那些“吹筒”和含毒的矢箭也被隐藏在那靠近水井旁边的矮小灌木丛里。此时，他当然不敢提起那天曾经射死许多鸟类的事，因为恐怕里面就有些是她的朋友和亲戚。

石乌结了婚，继续又在星加郎武伦的家里居住了几个星期。

有一天，他对妻子说：“我在这边住得太久了。我的人民一定会惊异我的下落，或者推测我已不在人间。尤其我的母亲更渴望我早日回去。如果你陪我同去，我的母亲和朋友们一定会欢迎你作我的妻子。”

“啊！真的！我很高兴跟你回去。不过，你必须记得不要提起你曾经到过我的家。我们在什么时候动身呢？”

“明天早晨，吃过早餐就可以动身。”他回答。

第二天一早，他俩就起程了。携带了足够四天的粮食。石乌的妻子似乎晓得这段旅程的长短，经过三天餐风宿露的跋涉以后，他们来到家乡的一条小河边，卸下行装，洗一洗澡。

他俩走到他们的长屋里。亲戚和朋友都围着他们，恭贺石乌平安无恙归来。他们提出许多问题问他：在这

长久的时间里，他去过那些地方？他怎样结婚？他妻子的“甘榜”叫什么名字？但是石乌很少回答他们，因为他记得和妻子的协议，他不应该随便提起他在她家中所见过的事物。

当他们抵达他的门前，石乌首先进入房间里，然而，他看不见他的母亲，原来她生病了，躺在有蚊帐的床上。石乌喊道：“妈妈，你的儿子石乌回来了。”

但是，他的母亲全无作声。她以为她的儿子已经去世了，感到十分悲哀，所以她就绝食，以致害了病。

她不大相信她自己的孩子真的会回来，她说：“不要欺骗我，我的儿子石乌已经死了。”

石乌说道：“妈妈！如果你不相信，请你转过头来，看一看，认识清楚我是不是你的儿子？”

因此，她张开眼睛，望他一眼，果然，他就是她亲生的孩子——石乌。此时，她喜出望外，病也好了。石乌告诉她，他已经结了婚。她很高兴地迎接她的媳妇。

现在，妇女们围着石乌的妻子，询问她的芳名。她答道：“我叫鲁逊——就是金戒指的意思。”她们惊异地凝视着她，她们从来没有听到过这样的名字。

“你从什么地方来？”她们问：“你的‘甘榜’叫什么名字？”

“我的故乡是在尼加河口。”她回答。

她们更诧异了，因为她们从来没有听到过这“甘榜”的名称。她们又询问她人民生活的情形。但是对这

些，她总是尽量避免回答。

每个人看见石乌妻子的美丽，都极力称赞。不过，他们对她的家世仍然觉得是一件神秘的事。

不久，石乌的妻子生育了一个男孩，命名为沙嘉甘丁。他的体格很是强健，看来很适合做星加郎武伦的孙子。三岁时，他比同年龄的孩子更高大和强壮。

有一天，一个男人携带几只小鸟，跑过坐在走廊上的石乌的身旁。石乌一时忘记了他的妻子和协定，请他把那些鸟儿拿给他看看。他正在玩弄着那些鸟儿。不料他的妻子坐在不远的地方，看见了他的行为，发怒地站起来，冲进她的房间。石乌跟着进去，看见她发怒的样子，就问她发生了什么事情？她只说觉得很疲惫。

她对自己说：“我的丈夫已经食言。我们同意的事，现在他已不能实行了。现在我只得离开他，回到我父亲那里。”

她拿起水桶，假装出门挑水。当她来到水井边，把水桶留在地上，她就在树林中消失了。

不久，沙嘉甘丁在外玩得很疲倦，赶快回家找他的母亲。平时，他一回来，就喊叫“妈妈”，她也回答他。但是，此次使他失望了。他走进房间里，她也不在那边。他问他的父亲，石乌只告诉她，她出去挑水，不久就回来。

但是，天色暗，还看不见她回来。沙嘉甘丁心急如焚，央求他的父亲和他一同去寻找。他们寻找到水井那

边，发觉水桶抛在地上，但是人看不见了。

“好孩子，妈妈不在这里。”石乌说：“或者，她去菜园采一些蔬菜回家。现在让我们回家吧！”这样，他们便把那双水桶一起带回去了。

过了一夜，石乌的妻子仍旧没有回家。沙嘉甘丁要求他的父亲出外寻找他的妈妈。他们携带了一些粮食，跋涉了整天，仍然看不到她的影子。天晚了，他们只得在一棵大树底下过夜。

第二天天亮，他俩很诧异地发现有一束用树叶包裹着的食物放在沙嘉甘丁的身旁。显然地，这食物只足够给他一个人吃，但是，他还是拿来分一半给父亲。他俩又陆续跑了几天路程。每晚都有同样的事情发生——就是有一束食物放近沙嘉甘丁的身旁。这样找了几天，石乌就和他的儿子商量，最好还是回去！因为这样没有目标的寻找，是会使人失望的。但是在这次旅程中，沙嘉甘丁已经锻炼成为一个强健的少年，他有自己的意志，他不同意这样做，一定要找到他的母亲。

他俩又在森林中步行了好几天。最后，他们来到海滨上，正希望有过往的船只能运载他俩渡过大海。

他们正感失望，沙嘉甘丁忽然看见远远的海面上有一片黑云，愈来愈近，竟是一只巨大的蜘蛛。它携带食物和衣服来。

“不要怕，”蜘蛛说：“我是来帮助你和你的父亲的。我带来食物和衣服，你们吃过饭，换上衣服，我载



蜘蛛携带衣服和食物同来。